

# ***Rito Romano Tradicional o Misa codificada por San Pío V***

## **PRIMERA PARTE DE LA MISA**

La primera parte de la Misa va del comienzo al Ofertorio. Es la Misa de los Catecúmenos. Sirve de preparación al Santo Sacrificio propiamente dicho.

Nos preparamos por medio de la oración, la alabanza y la instrucción.

Oraciones: Oraciones al pie del altar - Kyrie - Oraciones

Alabanza: Introito - Gloria - Gradual - Aleluya

Instrucción: Epístola - Evangelio - (Sermón) – Credo

El Sacerdote recita alternadamente con el monaguillo, el salmo *Judica me*, que expresa la tristeza, la confianza y la alegría:

Tristeza por vivir en la tierra del exilio, en medio de un mundo corrupto y enemigo de Dios, expuestos al pecado.

Confianza en la misericordia Dios Padre, cuyo Hijo Jesús ha muerto para expiar nuestros pecados, y que nuevamente sobre el altar va a pedir perdón por nosotros.

Finalmente alegría, al pensar en subir al altar, después de haber obtenido la paz de una buena conciencia.

Este es el sentimiento de alegría que debe dominar en nosotros cada vez que asistimos a Misa. La asistencia a Misa debe ser para nosotros una dulce obligación, sobre todo los domingos.

## **✠ (MISA DE LOS CATECÚMENOS) ✠**

### **1. - EJERCICIO PREPARATORIO**

*De rodillas*

Una vez que el Celebrante ha preparado el Cáliz en el altar y ha registrado el Misal, baja las gradas, hace la genuflexión al Santísimo Sacramento encerrado en el Sagrario y empieza con la señal de la Cruz, diciendo (y todos los asistentes con él):

**In nomine Patris et Filii et Spiritus Sanctis Amen.**

Y luego prosigue, alternando con el monaguillo:

**Sacerdote:** Introibo ad altare Dei.  
**Monaguillo:** Ad Deum qui laetificat  
juventutem meam.

**Sacerdote:** Entraré al altar de Dios.  
**Monaguillo:** Hasta Dios, que alegra  
mi juventud.

## SALMO 42

Se omite en las Misas de Difuntos y en las feriales

**Sacerdote:** Júdica, Deus, et discerne  
causam meam de gente non sancta: ab  
homine iniquo, et doloso erue me.

**Monaguillo:** Quia tue es, Deus,  
fortitudo mea: quare me repulisti et  
quare tristis incedo dum affligit me  
inimicus?

**Sacerdote:** Emitte lucem tuam, et  
veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et  
adduxerunt in montem sanctum tuum, et  
in tabernacula tua.

**Monaguillo:** Et introibo ad altare Dei:  
ad Deum qui laetificat juventutem  
meam.

**Sacerdote:** onfitebor tibi in cithara  
Deus, Deus meus: quare tristis es, anima  
mea, et quare conturbas me?

**Monaguillo:** Spera in Deo, quoniam  
adhuc confitebor illi : salutare vultus  
mei, et Deus meus.

**Sacerdote:** Gloria Patri, et Filio, et  
Spiritui Sancto.

**Monaguillo:** Sicut erat in principio, et  
nunc, et semper; et in saecula  
saeculorum. Amen.

**Sacerdote:** Introibo ad altare Dei.

**Monaguillo:** Ad Deum qui laetificat  
juventutem meam.

**Sacerdote:** Adjutorium nostrum in  
nomine Domini.

**Monaguillo:** Qui fecit caelum et terram.

**Sacerdote:** Júzgame oh Dios y  
defiende mi causa contra la gente  
malvada: del hombre perverso y  
engañador líbrame.

**Monaguillo:** Siendo tú, oh Dios mi  
fortaleza ¿cómo me siento yo  
desamparado, y por qué ando triste al  
verme molestando por mi enemigo?

**Sacerdote:** Envíame tu luz y tu  
verdad: ellas me han de guiar y  
conducir a tu santo monte, y a tu  
morada del Cielo.

**Monaguillo:** Y entraré al altar de Dios:  
hasta Dios que es la alegría de mi  
juventud.

**Sacerdote:** Y te alabaré con la cítara,  
oh Dios, Dios mío: ¿por qué estás  
triste, alma mía?, ¿por qué me turbas?

**Monaguillo:** Espera en Dios; pues aún  
he de celebrarte como a mi Dios y  
Salvador.

**Sacerdote:** Gloria al Padre y al Hijo y  
al Espíritu Santo.

**Monaguillo:** Como era en un principio  
y ahora y siempre y en los siglos de los  
siglos. Amén.

**Sacerdote:** Entraré al altar de Dios.

**Monaguillo:** Hasta Dios, que alegra mi  
juventud.

**Sacerdote:** Nuestro socorro está en el  
Señor.

**Monaguillo:** Que hizo el cielo y la  
tierra.

## Acto de Contrición y Absolución

Para acercarnos a Dios debemos humillarnos y reconocernos públicamente pecadores, rezando, después del Celebrante, el Acto de contrición, y recibiendo de él la absolución de las faltas veniales:

**Sacerdote:** Confiteor Deo...

**Sacerdote:** Yo pecador, etc.

**TODOS:**

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

**Sacerdote:** Amen.

**Sacerdote:** Así sea.

**TODOS:**

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater; quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, (dándose tres golpes de pecho) mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa; Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem baptistam, sanctis Apostolos, Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios Nuestro Señor.

**Sacerdote:** Misereatur vestri Omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

**Sacerdote:** Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**Monaguillo:** Amen.

**Monaguillo:** Así sea.

**Sacerdote:** Indulgentiam, absolutionem † et remissionem peccatorum nostrorum, tribut nobis omnipotens, et misericors Dominus.

**Sacerdote:** El Señor todopoderoso y misericordioso nos conceda la absolución † y el perdón de nuestros pecados.

**Monaguillo:** Amen.

**Monaguillo:** Así sea.

**Sacerdote:** Deus, tu conversus vivificabis nos.

**Sacerdote:** Oh Dios, vuélvete a nosotros y nos darás la vida.

**Monaguillo:** Et plebs tua laebitur in te.

**Monaguillo:** Y tu pueblo se alegrará en Ti.

**Sacerdote:** Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

**Monaguillo:** Et salutare tuum da nobis.

**Sacerdote:** Domine, exaudi orationem meam.

**Monaguillo:** Et clamor meus ad te veniat.

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.

**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** Muéstranos, oh Señor, tu misericordia.

**Monaguillo:** Y sálvanos.

**Sacerdote:** Señor, escucha mi oración.

**Monaguillo:** Y mi clamor llegue hasta Ti.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.

**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

## EL CELEBRANTE SUBE AL ALTAR

Obtenido con todo esto el beneplácito del Señor, el sacerdote junta las manos, y, subiendo las gradas del altar, besa la piedra del mismo (la piedra del Sacrificio o piedra sagrada).

Este beso al altar, significa el respeto, la veneración, el amor del Sacerdote por Jesucristo, representado por el altar.

La piedra del altar, siempre contiene las reliquias de Santos Mártires. Besando el altar, el Sacerdote muestra su unión con todos los Santos glorificados, reunidos en Cristo, su Señor, y nos recuerda la obligación de ofrecernos, de inmolarnos como los Santos, si es que verdaderamente queremos participar del Sacrificio de Jesucristo.

**Sacerdote:** Aufer a nobis, quaesumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen

**Sacerdote:** Borra, oh Señor, nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

E inclinado sobre el altar, continúa diciendo:

**Sacerdote:** Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum, reliquiae hic sunt, et omnium Sanctorum: ut indulgeris omnia peccata mea. Amen.

**Sacerdote:** Rogámoste, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas Reliquias están aquí (y besa el altar), y por los de todos los Santos, te dignes perdonar todos mis pecados. Así sea.

## PRIMERA INCENSACIÓN

(Se omite en las misas rezadas y en las cantadas de Difuntos)

El diácono presenta al Celebrante la naveta con el incienso y le pide que lo bendiga, diciendo:

**Diácono:** Benedicite, Pater reverende.

**Sacerdote:** Ab illo bene † dicaris, in cuius honore cremaberis. Amen.

**Diácono:** Bendiga, Padre reverendo.

**Sacerdote:** Bende † cido seas por Aquél en cuyo honor vas a ser quemado. Así sea.

El humo del incienso simboliza la oración de los Santos, y la nuestra, que sobre todo durante la Misa debe dirigirse hacia Dios igual que el incienso que se eleva al cielo. La incensación del altar es un homenaje de adoración a la Majestad divina, y una señal de reverencia a las reliquias de los Santos y al mismo altar.

Antes de incensar, el Sacerdote, en honor de la Santísima Trinidad, pone en tres veces el incienso en el fuego del incensario, y lo bendice haciendo el signo de la Cruz. Después, incienso primero la Cruz del altar, después las reliquias del mismo, y después al altar. Seguidamente, es incensado tres veces el Sacerdote, porque él representa a Jesucristo y es el Ministro de Dios.

El Celebrante se dirige al Misal para rezar el Introito.

## 2. –INTROITO

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal) .  
Los fieles siguen de rodillas.

## 3. - KYRIES Y GLORIA

El Celebrante va al centro del altar, y dice:

Kyrie, eleison (3 veces)	¡Señor, ten piedad de nosotros! (3 veces)
Christe eleison (3 veces)	¡Jesucristo, ten piedad de nosotros! (3 veces)
Kyrie, eleison (3 veces)	¡Señor, ten piedad de nosotros! (3 veces)

Se unen todos al Celebrante diciendo:

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamuste. Benedicimus te. Adoramuste te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Filii unigenite Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. tu solus altissimus Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu † in gloria Dei Patris. Amen.	Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombre de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra suplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres santo. Tú el sólo Señor. Tú el sólo Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu Santo
---	---

(hacen la señal de la cruz) † en la gloria de Dios Padre. Así sea.

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.  
**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.  
**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

#### 4. - ORACIÓN COLECTA

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

Puede haber dos, tres o más "Colectas", según el rito y la categoría de la fiesta. Los fieles pueden contentarse con la primera, que es la principal.

#### 5. - 1ª Lectura bíblica: EPÍSTOLA

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)  
Terminada la epístola responde el Diácono: Deo Gratias.)

#### 6. - Salmodia: GRADUAL-ALELUYA-TRACTO

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

#### 7. - 2ª Lectura bíblica: EVANGELIO

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

No atreviéndose a poner en sus labios la palabra de Dios sin antes purificarlos convenientemente, el Celebrante (y en las misas cantadas el Diácono), reza esta breve oración preparatoria, con la que también los fieles se han de disponer para leer el Evangelio:

Munda cor meum, ac labia mea,  
omnipotens Deus, qui labia Isaiae  
Prophetae calculo mundasti ignito, ita  
me tua grata miseratione dignare  
mudare, ut sanctum Evangelium tuum  
digne valeam nuntiare. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domine, benedicere.

Dominus sit in corde meo et in labiis  
meis ut digne et competenter annuntiem  
Evangelium suum. Amen.

Purifica mi corazón y mis labios, oh  
Dios todopoderoso, Tú que purificaste  
con una brasa los labios del Profeta  
Isaías, y dignate por tu misericordia  
purificarme a mí de tal modo que  
pueda anunciar dignamente tu santo  
Evangelio. Por Jesucristo Nuestro  
Señor. Así sea.

Dígnate, Señor, bendecirme.

El señor esté en mi corazón y en mis  
labios, para que pueda anunciar digna  
y competentemente su Evangelio. Así  
sea.

## De pie

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.

**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** † Sequentia sancti Evangelii  
secundum N...

**Monaguillo:** Gloria tibi, Domine.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.

**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

**Sacerdote:** † Continuación del santo  
Evangelio según N...

**Monaguillo:** Glorificado seas, oh  
Señor.

Sigue la lectura o canto del Evangelio del día. Todos lo escuchan de pie. al terminar de leerlo, el Sacerdote besa el Misal en señal de respeto. Terminado el Evangelio, se responde: **Laus tibi Christi.**

## 8. – CREDO

(Se dice todos los domingos, fiestas de precepto, fiestas de Nuestro Señor, de la Virgen, de los Apóstoles, de los Doctores, etc.) Ahora rezan todos los asistentes, con el Celebrante, la siguiente solemne profesión de fe:

Credo in unum Deum Patrem  
omnipotentem, factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium. Et in  
unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum. Et ex Patre  
natum, ante omnia saecula. Deum de  
Deo lumen de lumine, Deo verum de  
Deo vero. Genitum non factum,  
consubstantialem Patri; per quem omnia  
facta sunt. Qui propter nos homines et  
propter nostram salutem descendit de  
coelis.

Creo en un solo Dios Padre  
todopoderoso. Creador del cielo y de la  
tierra, de todas las cosas visibles e  
invisibles. Y en un solo Señor,  
Jesucristo. Hijo unigénito de Dios. Y  
nacido del Padre, antes de todos los  
siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios  
verdadero de Dios verdadero.  
Engendrado, no formado;  
consustancial al Padre, y por quien  
todo ha sido creado. El mismo que por  
nosotros los hombres y por nuestra  
salvación bajó de los cielos.

### Se arrodillan todos

ET INCARNATUS EST DE SPIRITU  
SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET  
HOMO FACTUS EST. Crucifixus  
etiam pro nobis sub Pontio Pilato  
passus, et sepultus est. et resurrexit  
tertia die, secundum Scripturas. Et  
ascendit in coelum; sedet ad dexteram  
Patris. Et iterum venturus est cum  
gloria iudicare vivos et mortuos; cujus  
regni non erit finis. Et in Spiritum  
Sanctum, Dominum et vivificantem:  
qui ex Patris Filioque procedit. Qui

Y SE ENCARNÓ POR OBRA DEL  
ESPÍRITU SANTO, EN LAS  
ENTRAÑAS DE LA VIRGEN  
MARÍA Y SE HIZO HOMBRE. Fue  
también crucificado por nosotros bajo  
el poder de Poncio Pilato; padeció y  
fue sepultado. Y resucitó al tercer día,  
conforme a las Escrituras. Y subió al  
cielo y está sentado a la diestra del  
Padre. Y otra vez vendrá con gloria a  
juzgar a los vivos y a los muertos, y su  
reino no tendrá fin. Creo también en el

cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi † saeculi. Amen.

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.

**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo. Quien con el Padre y el Hijo, es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida (hacen la señal de la cruz) † del siglo venidero. Así sea.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.

**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

## SEGUNDA PARTE DE LA MISA

✠ (MISA DE LOS FIELES) ✠

### 1ª DIVISIÓN - EL OFERTORIO

#### 9. - EL OFERTORIO

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

#### 10. - OFRECIMIENTO DE LA HOSTIA

El Sacerdote ofrece la Hostia grande (y también las pequeñas si las hubiere). Levantando la patena con la Hostia, dice:

**Sacerdote:** Suscipe, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo, et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus, fidelibus christianis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

**Sacerdote:** Recibe, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta que va a ser Hostia inmaculada y que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstancias, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Así sea.

El Sacerdote echa en el Cáliz un poco de vino con unas gotas de agua, símbolo el vino de la Divinidad y el agua de la Humanidad. Jesús, Hijo de Dios, Dios y Hombre, va a ofrecerse sobre el altar, y, con Él, se ofrecerán, unidos al Celebrante, todos los asistentes. Todos los fieles, junto con Jesucristo, formamos un cuerpo misterioso, un cuerpo místico: Jesucristo es la cabeza y nosotros los miembros.

**Sacerdote:** Deus, † qui humanae substantiae dignatem mirabiliter condisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus Divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

**Sacerdote:** Oh Dios, † que maravillosamente formaste la naturaleza humana y mas maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la divinidad de Aquel que se digno hacerse participante de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Así sea.

## 11. - OFRECIMIENTO DEL CÁLIZ

**Sacerdote:** Oferimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clamentiam: ut in conspectu divinae Majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

**Sacerdote:** Te ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, implorando de tu clemencia que llegue en olor de suavidad hasta el acatamiento de tu Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Así sea.

## 12. - OFRECIMIENTO DEL SACERDOTE Y DE LOS FIELES

**Sacerdote:** In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

**Sacerdote:** Recíbenos, Señor, animados de un espíritu humilde y de un corazón arrepentido: y tal efecto produzca hoy nuestro sacrificio en tu presencia, que del todo te agrade, ¡oh Señor y Dios nuestro!

Y bendiciendo las ofrendas, el Celebrante continúa:

**Sacerdote:** Veni sanctificator omnipotens aeternae Deus: et bene † dic hoc sacrificium tuo sacto nomini praeparatm.

**Sacerdote:** Ven, ¡oh Dios santificador, omnipotente y eterno, y ben † dice este sacrificio preparado para gloria de tu santo nombre!

## SEGUNDA INCENSACIÓN (Se omite en las misas rezadas)

Esta nueva incensación tiene por objeto honrar el Cáliz y la Hostia ofrecidos, el altar, el Celebrante, los Ministros sagrados, y todos los fieles asistentes, envolviéndolo todo en una misma oleada de fervorosa oración.

Antes de hacer uso del incienso, el Celebrante lo bendice diciendo:

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stans a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus bene † dicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum dominum nostrum. Amen

Por la intercesión de San Miguel Arcángel, que asiste a la diestra del altar de los perfumes, y de todos sus elegidos, díguese el Señor ben † decir este incienso y recibirlo en olor de suavidad. Por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

Empieza por incensar las ofrendas, diciendo:

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine, et descendat super nos misericordia tua.

Suba, oh Señor, hasta Ti este incienso que Tú has bendecido, y descienda sobre nosotros tu misericordia.

Ahora incienso el Crucifijo y el altar, diciendo:

### SALMO 140

Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis; ut non declinet cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis.

Suba mi oración, oh Señor, como sube este incienso; valga la elevación de mis manos como el sacrificio vespertino. Pon, oh Señor, guarda a mi boca y un candado a mis labios, para que mi corazón no se desahogue con expresiones maliciosas, buscando cómo excusar mis pecados.

Y al entregar el incienso al Diácono, le dice:

Ascendat in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam aeternae caritatis. Amen.

Encienda el Señor en nosotros el fuego de su amor y la llama de su eterna caridad. Así sea.

Y el Diácono incienso al Celebrante y a los Ministros, y si hay Coro, al clero, y el turiferario incienso con tres golpes al pueblo en general.

### 13. - LAVATORIO DE LAS MANOS

El Celebrante, aunque tiene las manos limpias, se las lava para expresar el deseo que tiene de la pureza interior, tan necesaria para tratar con Dios. Entre tanto reza el Salmo 25.

## SALMO 25

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine	Lavaré mis manos entre los inocentes; y me pondré oh Señor, al servicio de tu altar. Para hacerme eco de los cánticos de alabanza, y proclamar todas tus maravillas.
Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.	Para hacerme eco de los cánticos de alabanza, y proclamar todas tus maravillas.
Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae.	Yo he amado, oh Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria.
No perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam.	No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.
In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.	Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos.
Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.	Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tú y ten piedad de mí.
Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.	Mi pie ha andado por el camino recto: por lo que podre alabarte, oh Señor en las asambleas de los fieles.
Gloria Patri ...	Gloria al Padre ...
Sicut erat ...	Como era ...

### 14. - RECOMENDACIÓN DE LA HOSTIA Y DEL CÁLIZ

Volviendo al medio del altar e inclinado, el sacerdote recomienda a la Santísima Trinidad el Sacrificio que está celebrando para gloria de Dios, honra de los Santos y provecho de los hombres, diciendo:

Suscipe sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatæ Mariæ semper virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut	Recibe, oh Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San
---	---

illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

## 15. - INTERCAMBIO DE ORACIONES

El sacerdote besa el altar, se vuelve hacia el pueblo y, abriendo y cerrando los brazos como para abrazar a todos en nombre de Cristo, cuyas veces está haciendo, se encomienda a sus oraciones diciendo:

Orate fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotens.

Orad, hermanos, a fin de que mi sacrificio y el vuestro, sea aceptado en el acatamiento de Dios, Padre omnipotente

El pueblo le responde, orando por él, en estos términos:

Todos:

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae tuae sanctae.

El Señor reciba de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, y para nuestro provecho y el de toda su Santa Iglesia. Amén.

## 16. - ORACIÓN-SECRETA

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal) La Oración-Secreta puede ser una, dos, tres, o más, según haya sido el número de las "Colectas".

---

## 2ª DIVISIÓN. - LA CONSAGRACIÓN

### 17. - PREFACIO

(El prefacio cambia en algunas festividades) A modo de introducción, entre Celebrante y monaguillo (o el coro en las Misas cantadas), se entabla el siguiente diálogo:

**Sacerdote:** Per omnia saecula

**Sacerdote:** Por todos los siglos de los

saeculorum.

**Monaguillo:** Amen.

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.

**Sacerdote:** Sursum corda.

**Monaguillo:** Habemus ad Dominum.

**Sacerdote:** Gratias agamus Domino

Deo nostro.

**Monaguillo:** Dignum et justum est.

siglos.

**Monaguillo:** Así sea.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.

**Sacerdote:** ¡Arriba los corazones!

**Monaguillo:** Ya los tenemos unidos al Señor

**Sacerdote:** Demos gracias al Señor Dios nuestro.

**Monaguillo:** Digno y justo es.

### **Prefacio de los domingos ordinarios**

Vere dignum et justum ets aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis Proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudat Angeli atque Arcangeli, Cherubim quoque ac Sraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar ¡oh Señor Santo, Padre todopoderoso y eterno Dios! Quien, con tu Hijo unigénito y el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola sustancia. Porque cuanto creemos, por habérmolo Tu revelado, acerca de tu gloria, créémoslo igualmente de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin haber diferencia ni separación. De modo que, al reconocer una sola verdadera y eterna Divinidad, sea también adorada la propiedad en las personas, la unidad en la esencia y la igualdad en la majestad. A la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar diariamente, diciendo a coro:

### **Y dicen todos de rodillas:**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas: Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

### **CANON DE LA MISA**

## 18. - PLEGARIA POR LA IGLESIA

El Celebrante, levantando los brazos y los ojos hacia el Crucifijo, como para acercárselo más a Cristo y mejor identificar el Calvario con el Altar, reza profundamente inclinado y en silencio:

T † e igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas, haec † dona, haec † munera, haec † sancta sacrificia illibata, in primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: unacum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicae et Apostolicae fidei cultoribus.

T † e pedimos, pues, y humildemente te rogamos, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que recibas y bendigas estos † dones, estas † ofrendas y estos † santos y puros sacrificios; que te ofrecemos, en primer lugar, por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes darle la paz, guardarla, unificarla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu siervo el Papa N., nuestro Prelado N., y todos los que profesan la verdadera fe católica y apostólica.

## 19. - "MEMENTO" DE LOS VIVOS

El Celebrante extiende y junta las manos mirando al Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N., N.), y, después de una breve pausa, para encomendar a algunas personas en particular y nominalmente, prosigue lo demás:

Memento Domine famulorum, famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae : tibi que reddunt vota sua aeterno Deo vivo et vero.

Acuérdate, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., y de todos los circunstantes, cuya fe y devoción te son conocidos; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por el rescate de sus almas, y por su salud y bienestar corporal; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

## 20. - CONMEMORACIÓN DE LOS SANTOS

Para que la oración de la Iglesia militante sea mejor atendida por Dios Padre, invoca ahora el Celebrante la intercesión de la Santísima Virgen y de los Santos de la Iglesia triunfante, en cuyo honor se ofrece también este Sacrificio:

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper virginis Mariae genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem virginis sponsi et beatorum

Unidos por la comunión de los Santos \*\*\* y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus

<p>Apostolorum ac martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.</p>	<p>bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus méritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.</p>
--	---

## 21. - JESUCRISTO, NUESTRA VÍCTIMA

Cumplido el deber de caridad de encomendar a Dios a la Iglesia militante y triunfante, el Celebrante concentra toda la atención sobre el Cáliz y la Hostia, y extiende sobre ellos ambas manos como para descargar sobre Jesucristo todos nuestros pecados y responsabilidades y constituirlo nuestra Víctima.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias : diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Por lo mismo, Señor, te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Tí incluidos en el número de tus escogidos. Por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

El Celebrante hace algunas señales de la cruz sobre el pan y el vino. El monaguillo toca la campanilla y, en las Misas rezadas, sube a la grada para levantar la casulla del sacerdote, facilitándole así sus movimientos.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus benedictam † adscriptam †, ratam † rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus † et Sanguis † fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

La cual ofrenda, suplicamoste, oh Dios, te dignes ordenar sea ben † dita, adscri † ta, ratifi † cada, racional y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuer † po y San † gre de tu muy amado Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

## 22- CONSAGRACIÓN Y ELEVACIÓN DE LA HOSTIA

Ha llegado el momento más solemne de la misa. Por orden del Señor se va a renovar la última Cena. "El Sacrificio que se ofrece sobre el altar, dice el Concilio de Trento, es el

mismo que fue ofrecido sobre el Calvario: es el mismo Sacerdote, la misma Víctima". Aunque nuestro Señor se halla todo entero bajo cada una de las Especies consagradas, puesto que ya no puede morir, el pan es cambiado en el Cuerpo de Jesucristo y el vino en su Sangre. De un modo incruento, aunque maravilloso, háyase sobre el altar representado el monte Calvario, en el cual la Sangre de Jesús quedó separada de su sagrado Cuerpo.

El Sacerdote toma primero la Hostia con ambas manos, diciendo y haciendo lo que el siguiente texto evangélico indica, y, después de consagrarla, la eleva, para adorarla él y ofrecerla a la adoración de todos los asistentes:

<p>QUI PRIDIE QUAM PATERETUR, ACCEPIT PANEM IN SANCTAS AC VENERABILES MANUS SUAS: ET ELEVATIS OCULIS IN COELUM AD TE DEUM PATREM SUUM OMNIPOTENTEM, TIBI GRATIAS AGENS, BENEDIXIT †, FREGIT, DEDITQUE DISCIPULIS SUIS, DICENS: "ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES :</p>	<p>EL CUAL, LA VÍSPERA DE SU PASIÓN, TOMÓ UN PAN EN SUS SANTAS Y VENERABLES MANOS, Y LEVANTANDO LOS OJOS AL CIELO EN DIRECCIÓN A TI, OH DIOS, SU PADRE OMNIPOTENTE, DÁNDOTE LAS GRACIAS, LO BENDIJO, LO PARTIÓ Y SE LO DIÓ A SUS DISCÍPULOS, DICIENDO: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL</p>
--	--

### **HOC EST ENIM CORPUS MEUM**

El ayudante toca la campanilla al hacer el Sacerdote la genuflexión, al elevar la Hostia y al arrodillarse de nuevo. La elevación de las sagradas Especies después de la Consagración fue y será una protesta contra los herejes que negaban y niegan la presencia real. La S. Congregación de la Penitencia concedió una indulgencia de 7 años a los que mirando a la Hostia, dijeren con Santo Tomás: "¡Señor mío y Dios mío!".

### **23. - CONSAGRACIÓN Y ELEVACIÓN DEL CÁLIZ**

El Celebrante toma ahora con ambas manos el Cáliz, diciendo y haciendo lo que el siguiente texto evangélico indica, y después de consagrarlo, lo eleva, para adorarlo él y ofrecerlo a la adoración de los asistentes:

<p>SIMILI MODO POSTQUAM COENATUM EST, ACCIPIENS ET HUNC PRAECLARUM CALICEM IN SANCTAS AC VENERABILES MANUS SUAS: ITEM TIBI GRATIAS AGENS, BENEDIXIT † DEDITQUE DISCIPULIS SUIS, DICENS : "ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:</p>	<p>DE IGUAL MODO, AL TERMINAR LA CENA TOMÓ TAMBIÉN ESTE PRECIOSO CÁLIZ EN SUS SANTAS Y VENERABLES MANOS, Y DÁNDOTE DE NUEVO GRACIAS, LO BENDI † JO, Y SE LO DIO A SUS DISCÍPULOS, DICIENDO: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL.</p>
---	--

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI,  
NOVI ET AETERNI TESTAMENTI:  
-MYSTERIUM FIDEI-  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISIONEM PECCATORUM**

HAEC QUOTIESCUMQUE  
FECERITIS IN MEI MEMORIAM  
FACIETIS

CUANTAS VECES HICIÉREIS  
ESTO, HACEDLO EN MEMORIA  
DE MÍ

Ya está obrado el milagro de la transustanciación. Lo que hay ahora sobre el altar ya no es pan ni vino, sino el verdadero Cuerpo y Sangre del Señor. Jesucristo está aquí vivo y glorioso, como en el cielo. Eso enseña la fe y eso debemos creer, aunque a nuestros sentidos les parezca otra cosa. Lo creemos, porque Dios nos lo asegura y Dios no puede engañarnos.

**24. - CONMEMORACIÓN DE LA PASIÓN, RESURRECCIÓN Y ASCENSIÓN DEL SEÑOR**

La Víctima está inmolada sacramentalmente; el sacerdote va a ofrecerla al Padre, recordando el encargo de Jesús y los principales misterios de la vida del Salvador. Continúa con los brazos extendidos:

Unde et memores Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in coelos gloriosae ascensionis: offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis ac datis, Hostiam † puram, Hostiam † sanctam, Hostiam † immaculatam, Panem † sanctum vitae aeternae, et Calicem † salutis perpetuae.

Por lo cual, oh Señor, acordándonos nosotros tus siervos y tu pueblo santo, así de la dichosa Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, como de su resurrección del sepulcro, y de su gloriosa Ascensión a los cielos: ofrecemos a tu Majestad, de entre tus dones y dádivas, una Hostia † pura, una Hostia † santa, una Hostia † immaculada, el Pan † santo de la vida eterna y el Cáliz † de perpetua salvación.

Si Dios aceptó los sacrificios del Antiguo Testamento, figuras tan sólo del Sacrificio del Calvario, con mayor motivo aceptará el del altar.

## 25. - RECOMENDACIÓN DEL SACRIFICIO

Y sigue orando, con los brazos extendidos, para encomendar a Dios Padre el Sacrificio eucarístico que está celebrando.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

Sobre las cuales ofrendas dígnete mirar con ojos favorables y semblante apacible, y aceptarlas como tuviste a bien aceptar los dones de tu siervo el inocente Abel, y es Sacrificio de nuestro Patriarca Abrahán, así como también el que te ofreció tu Sumo Sacerdote Melquisedec: sacrificio aquel santo, Hostia inmaculada.

El sacerdote se inclina profundamente, y recuerda que la Hostia inmolada en el altar de nuestras Iglesias es aquel Cordero "inmolado" que está en el cielo sobre el altar de oro "delante del trono de Dios" (Apoc. 3.) Comulgar de tal Hostia es sentarse en la mesa del Padre celestial, con quien Jesucristo nos ha reconciliado mediante el sacrificio de la cruz y del altar.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus; jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae: ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus † et Sanguinem † sumpserimus omni benedictione coelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Humildemente te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que mandes transportar estas ofrendas por manos de tu santo Ángel a tu altar celestial y hasta el acatamiento de tu divina Majestad: a fin de que todos cuantos, comulgando en este altar, recibiéremos el santo Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

## 26. - "MEMENTO" DE LOS DIFUNTOS

El Celebrante ruega ahora por los difuntos. "Las almas del purgatorio son aliviadas durante el Sacrificio ofrecido a su intención", dice S. Jerónimo. El Sacerdote extiende y junta las manos mirando el Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N. N.), y, después de una breve pausa para encomendar a Dios algunos difuntos en particular y nominalmente, prosigue lo demás con los ojos fijos en la Hostia.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. P: Ipsi Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur, per

Acuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas N. N., que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogámoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la

eumdem Christum Dominum nostrum.  
Amen.

paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro  
Señor. Así sea.

## 27. - ORACIÓN POR NOSOTROS, LOS PECADORES

Un golpe de pecho, y una declaración rotunda y sincera de nuestra condición de pecadores es lo que mejor cuadra ahora, en presencia de la sagrada Víctima, al pedir por caridad un lugar en el cielo en compañía de todos los Santos. Se une así, al recuerdo de la Iglesia peregrina el de la militante y triunfante.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,  
de multitudine miserationum tuarum  
sperantibus, partem aliquam et  
societatem donare digneris, cum tuis  
sanctis Apostolis et Martyribus: cum  
Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba,  
Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro,  
Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia,  
Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus  
sanctis tuis: intra quorum nos  
consortium, non aestimator meriti, sed  
veniae, quaesumus, largitor admitte.  
Per Christum Dominum nostrum.  
Amen.

También a nosotros, tus siervos  
pecadores, que confiamos en la  
abundancia de tu misericordia, dignate  
darnos participación y entrada con tus  
Santos Apóstoles y Mártires: con Juan,  
Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio,  
Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad,  
Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia,  
Anastasia, y todos tus Santos: en cuya  
compañía te rogamos nos admitas, no  
en atención a nuestros méritos, sino por  
tu gran misericordia. Por Jesucristo  
Nuestro Señor. Así sea.

Y trazando tres veces la señal de la cruz sobre la Hostia y el Cáliz, el Sacerdote prosigue diciendo:

Per quem haec omnia, Domine, semper  
bona creas, sanctificas † vivificas †  
benedicis † et praestas nobis.

Por quien siempre produces, oh Señor,  
todos estos bienes, los santi † ficas, los  
vivi † ficas, los ben † dices y nos los  
otorgas.

## 28. - FIN DEL "CANON" Y PEQUEÑA ELEVACIÓN

Y trazando cinco nuevas cruces (esta vez con la Hostia consagrada) y la siguiente fórmula de alabanza o doxología, termina la serie de preces que componen el "Canon":

PER IPSUM † , ET CUM IPSO † , ET  
IN IPSO † , EST TIBI DEO PATRI †  
OMNIPOTENTI, IN UNITATE  
SPRITUS † SANCTI, OMNIS HONOR  
ET GLORIA.

**Sacerdote:** Per omnia saecula  
saeculorum.

**Monaguillo:** Amen.

POR ÉL † Y CON ÉL † Y EN ÉL † A  
TI, DIOS PADRE † OMNIPOTENTE,  
EN UNIÓN CON EL ESPÍRITU †  
SANTO, SE DIRIGE TODO HONOR  
Y GLORIA.

**Sacerdote:** Por todos los siglos de los  
siglos.

**Monaguillo:** Así sea.

Retengamos esta gran verdad "Por Cristo, con Cristo y en Cristo, damos a Dios (en la santa Misa) todo honor y toda gloria". De ahí que la Misa sea el homenaje más grande y más valioso de cuantos podamos tributar en este mundo a la Divinidad.

---

### 3ª DIVISIÓN. - LA COMUNIÓN

## 29. - 1ª ORACIÓN PREPARATORIA PARA LA COMUNIÓN

La Oración Dominical:

**Sacerdote:** Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
Pater noster, qui es in coelis;  
sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

**Monaguillo:** Sed libera nos a malo.

**Sacerdote:** Amen.

Libera nos, quaesumus Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro at Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

**Monaguillo:** Amen.

**Sacerdote:** Oremos. Teniendo en cuenta la orden del Señor y aleccionados por el divino Maestro, nos atrevemos a exclamar:

Padre nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga a nos el tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

**Monaguillo:** Mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Así sea.

Líbranos, si, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo. Por los siglos de los siglos.

**Monaguillo:** Así sea.

### 30. - FRACCIÓN DE LA HOSTIA

Jesucristo lo pacifica todo por medio de su Sangre. Por eso es Sacerdote, con la partícula de la Hostia que acaba de dividir en tres partes, hace tres veces la señal de la cruz sobre el Cáliz diciendo:

**Sacerdote:** Pax † Domini sit † semper vobiscum † .

**Sacerdote:** La paz † del Señor † sea siempre con † vosotros.

**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

El Sacerdote deja caer en el Cáliz la partícula de la Hostia.

**Sacerdote:** Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

**Sacerdote:** Que esta mezcla de los elementos consagrados del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo, nos aproveche a quienes la recibimos, para la vida eterna. Así sea.

El Sacerdote dice por tres veces golpeándose el pecho, lo que dijo S. Juan Bautista señalando a los judíos al Mesías que los debía salvar.

### 31. - 2ª ORACIÓN PREPARATORIA PARA LA COMUNIÓN

Los "Agnus Dei":

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡ten misericordia de nosotros!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡ten misericordia de nosotros!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡danos la paz!

### 32. - ORACIÓN POR LA PAZ

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os doy; no te fijes en mis pecados, sino en la fe de tu Iglesia, a la cual dignate pacificarla y unirla conforme a tu voluntad. Tú que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Así sea.

### 33. - ÚLTIMAS ORACIONES PREPARATORIAS PARA LA COMUNIÓN

Y siguen estas dos últimas oraciones, rebotante la primera de confianza, y llena la segunda de humildad.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis: et a te nunquam separari permittas: qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Oh Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que, por voluntad del Padre y con la cooperación del Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: líbrame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Así sea.

La comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Así sea.

### 34. - COMUNIÓN DEL CELEBRANTE

El Sacerdote junta las dos partes de la Hostia, preparándose para consumirla, y dice:

Panem coelestem accipiam et nomen Domini invocabo.

Recibiré el Pan celestial, e invocaré el Nombre del Señor.

Con la Hostia en la mano izquierda y sobre la patena, y dándose golpes de pecho, el Sacerdote dice tres veces, confesando su indignidad:

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (tres veces)

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas dí una sola palabra y mi alma será salva. (tres veces)

Y comulga bajo la especie de PAN, diciendo:

Corpus Domini nostri † Jesu Christi  
custodiat animam meam in vitam  
aeternam. Amen.

El Cuerpo de Nuestro Señor †  
Jesucristo guarde mi alma para la vida  
eterna. Así sea.

Y mientras recoge sobre el corporal las partículas que han podido desprenderse de la Hostia grande, se prepara a consumir el Cáliz, diciendo:

Quid retribuam Domino pro omnibus  
quae retribuit mihi? Calicem salutaris  
accipiam, et nomen Domini invocabo  
Dominum, et ab inimicis meis salvus  
ero.

¿Con que corresponderé yo al Señor  
por todo cuanto Él me ha dado? Sumiré  
el Cáliz de salvación e invocaré al  
Señor con cánticos de alabanza, y me  
pondré a salvo de mis enemigos.

Y comulga bajo la especie de vino, diciendo:

Sanguis Domini nostri Jesu † Christi  
custodiat animam meam in vitam  
aeternam. Amen.

La Sangre de Nuestro Señor †  
Jesucristo guarde mi alma para la vida  
eterna. Así sea.

### 35. - COMUNIÓN DE LOS FIELES

Mientras el Celebrante comulga con el Cáliz, el Monaguillo y los fieles rezan el acto de contrición, preparándose para la comunión:

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ  
Mariæ semper Virgini, beato Michaeli  
Archangelo, beato Joanni Baptistæ,  
Sanctis Apostolis Petro et Paulo,  
omnibus Sanctis, et tibi Pater; quia  
peccavi nimis cogitatione, verbo et  
opere, (*dándose tres golpes de pecho*)  
mea culpa, mea culpa, mea maxima  
culpa; Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, beatum Michaellem  
Archangelum, beatum Joannem  
baptistam, sanctis Apostolos, Petrum et  
Paulum, omnes Sanctos, et te Pater,  
orare pro me ad Dominum Deum  
nostrum.

Yo, pecador, me confieso a Dios  
todopoderoso, a la bienaventurada  
siempre Virgen María, al bienaventurado  
San Miguel Arcángel, al bienaventurado  
San Juan Bautista, a los santos Apóstoles  
San Pedro y San Pablo, a todos los  
Santos y a vos, Padre; que pequé  
gravemente con el pensamiento, palabra,  
y obra, (*dándose tres golpes de pecho*)  
por mi culpa, por mi culpa, por mi  
grandísima culpa. Por tanto, ruego a la  
bienaventurada siempre Virgen María, al  
bienaventurado San Miguel Arcángel, al  
bienaventurado San Juan Bautista, a los  
Santos Apóstoles San Pedro y San  
Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre,  
que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

Y el Celebrante, vuelto hacia el pueblo, absuelve a los comulgantes diciendo:

**Sacerdote:** Misereatur vestri  
Omnipotens Deus, et dimissis peccatis

**Sacerdote:** Dios Todopoderoso tenga  
misericordia de vosotros, y perdonados

vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

**Monaguillo:** Amen.

**Sacerdote:** Indulgentiam, †  
absolutionem et remissionem  
peccatorum vestrorum, tribuat vobis  
omnipotens et misericors Dominus.

vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**Monaguillo:** Así sea.

**Sacerdote:** El Señor todopoderoso y misericordioso os conceda la absolución † y el perdón de vuestros pecados.

Y mostrando la sagrada Hostia, para que al mirarla hagan un acto de fe en la real presencia de Jesús Sacramentado, a quien van a recibir como manjar, dice:

**Sacerdote:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tolli peccata mundi.

**Sacerdote:** Ved aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo.

Y repite tres veces, y los fieles con él, dándose golpes de pecho:

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. (tres veces)

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva. (tres veces)

Al administrar la comunión, el Sacerdote dice cada vez:

Corpus Domini nostri Jesu † Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

El Cuerpo de Nuestro Señor † Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Así sea.

## 36. - ACCIÓN DE GRACIAS

Quod ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Lo que hemos recibido, oh Señor, con la boca, acojámoslo con alma pura; y este don temporal se convierta para nosotros en remedio sempiterno.

Tu Cuerpo Señor, que he comido, y tu sangre que he bebido, se adhieran a mis entrañas; y haz que ni mancha de pecado quede ya en mí, después de haber sido alimentado con un tan santo y tan puro Sacramento: Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Así sea.

## 37. - COMUNIÓN Y POSTCOMUNIÓN

(Cambian cada día y se encuentran en el Propio del Misal) El Sacerdote, dirigiéndose al Misal, reza la antífona llamada "Comunión" y antes de rezar la "Oración Postcomunión", se vuelve al pueblo y dice:

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.  
**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.  
**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

### 38. - DESPEDIDA

Y nos despide diciendo:

**Sacerdote:** Ite missa est.  
**Monaguillo:** Deo gratias.

**Sacerdote:** Idos la Misa ha concluido.  
**Monaguillo:** Gracias sean dadas a Dios.

### 39. - BENDICIÓN FINAL

El Sacerdote ora inclinado, y resume el fin por el cual ha ofrecido a Dios la Víctima del Calvario, mediante el santo Sacrificio de la misa.

Placeat tibi sancta Trinitas, obsequium servitutis meae; et praesta, ut sacrificium, quod oculis tuae majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Séate agradable, Trinidad Santa, el homenaje de mi ministerio, y ten a bien aceptar el Sacrificio que yo, indigno, acabo de ofrecer en presencia de tu Majestad, y haz, que, a mí y a todos aquellos por quienes lo he ofrecido, nos granjee el perdón, por efecto de tu misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

Y levantando la mano derecha y haciendo con ella una cruz en el aire, bendice a los fieles (que deben estar de rodillas), diciendo:

**Sacerdote:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius † et Spiritus Sanctus.  
**Monaguillo:** Amen.

**Sacerdote:** Bendígaos Dios todopoderoso, Padre † e Hijo y Espíritu Santo.  
**Monaguillo:** Así sea.

### 40. - ÚLTIMO EVANGELIO

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.  
**Monaguillo:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

**Monaguillo:** Gloria tibi Domine.

**Sacerdote:** In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.  
**Monaguillo:** Y con tu espíritu.

**Sacerdote:** Inicio del santo Evangelio según San Juan.

**Monaguillo:** Gloria a Ti, Señor

**Sacerdote:** En el principio existía el Verbo y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba en el principio en Dios. Por Él fueron hechas todas las cosas: y sin Él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas.

lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.  
**Monaguillo:** Deo gratias.

En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, mas las tinieblas no la recibieron. Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por él todos creyesen. No era él la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dioles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. Y EL VERBO SE HIZO CARNE (genuflexión) y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.  
**Monaguillo:** Gracias sean dadas a Dios.

### Oraciones Adicionales (Indulgencia de 10 años)

Se dicen en las misas rezadas, y fueron impuestas por León XIII.

**Sacerdote:** Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

**Sacerdote:** Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Pueblo:** Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen. (tres veces)

**Pueblo.:** Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. (tres veces)

Salve Regina, Mater misericordiae. Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve, a ti clamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora,

fructum ventris tui, nobis post hoc  
exsilium ostende. O clemens, O pia,  
dulcis Virgo Maria.

**S.:** Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

**P.:** Ut digni efficiamur promissionibus  
Christi.

**S.:** Amen

**S.:** Oremus. - Deus refugium nostrum  
et virtus, populum ad te clamantem  
propitius respice; et intercedente  
gloriosa et immaculata Virgine Dei  
Genitrice Maria, cum beato Josepho  
ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis  
Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas  
pro conversione peccatorum, pro  
libertate et exaltatione sanctae Matris  
Ecclesiae, preces effundimus,  
misericors et benignus exaudi. Per  
eumdem Christum Dominum nostrum.

**P.:** Amen.

**S.:** Sancte Michael Archangele,  
defende nos in praelio. Contra  
nequitiam et insidias diaboli esto  
praesidium. Imperet illi Deus, supplices  
deprecamur. Tuque princeps militiae  
caelestis, Satanam aliosque spiritus  
malignos, qui ad perditionem animarum  
pervagantur in mundo divina virtute in  
infernum detrude.

**S.:** Amen

**S.:** Cor Jesu sacratissimum.

**M.:** Amen.

abogada nuestra, vuelve a nosotros esos  
tus ojos misericordiosos. Y después de  
este destierro, muéstranos a Jesús, fruto  
bendito de tu vientre. ¡Oh

clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce  
siempre Virgen María!

**S.:** Ruega por nosotros Santa Madre de  
Dios

**P.:** Para que seamos dignos de alcanzar  
las promesas de Nuestro Señor  
Jesucristo.

**M.:** Así sea.

**P.:** Amen.

**S.:** Oremos. ¡Oh Dios, nuestro refugio  
y fortaleza! Mira propicio al pueblo que  
a Ti clama; y por la intercesión de la  
gloriosa e inmaculada siempre Virgen  
María, Madre de Dios, de San José, su  
esposo, y de tus santos Apóstoles Pedro  
y Pablo, y de todos los Santos; Escucha  
misericordioso y benigno las súplicas  
que te dirigimos pidiéndote la  
conversión de los pecadores, la  
exaltación y libertad de la Santa Madre  
Iglesia. Por Jesucristo Nuestro Señor.

**P.:** Así sea.

**S.:** San Miguel Arcángel, defiéndenos  
en la batalla, sed nuestro amparo contra  
la maldad y acechanzas del demonio.  
Reprímale Dios, pedimos suplicantes, y  
tú, Príncipe de la Milicia Celestial,  
arroja al infierno con el divino poder, a  
Satanás y a los otros espíritus malignos  
que andan dispersos por el mundo para  
la perdición de las almas.

**M.:** Así sea.

**S.:** Corazón Sacratísimo de Jesús.

**M.:** Así sea.